

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: (1404428) Análise Crítica da Tradução – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2013.1

Docente: Profª Drª Tânia Liparini Campos

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.

Conteúdo:

1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções;
2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores;
3. Qualidade da tradução: análise linguístico-textual x julgamento de valor – O Modelo de Juliane House;
4. Opções de organização temática e a qualidade do texto traduzido;
5. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor;
6. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus.

Metodologia:

Aulas expositivas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários

Avaliação:

- 1º Módulo: conjunto de quatro atividades (2 pt cada) e apresentação de seminário (2 pt)
- 2º Módulo: apresentação e elaboração de projeto de trabalho sobre avaliação em tradução
- 3º Módulo: trabalho em grupo sobre avaliação em tradução

Bibliografia Básica:

- BERRY, M. Thematic options and success in writing. In GHADESSY, M. (ed.) *Thematic Development in English Texts*. Londres/Nova Iorque: Pinter, 1995. p. 55-84.
- BOWKER, L. Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 345-364.
- HOUSE, J. How do we know a translation is good? In STEINER, E.; YALLOP, C. (ed.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Berlin/Nova Iorque: Mouton de Gruyter, 2001a. p. 127-160.
- HOUSE, J. Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001b. p.243-257.
- MELLIS, N. M.; ALBIR, A. H. Assessment in Translation Studies: Research Needs. *Meta*, v. XLVI, n. 2, 2001. p. 273-287.
- PACTE. Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, v. 50, n. 2, 2005. p. 609-619.

Bibliografia Complementar:

- BRAGA, C. N. O. *O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador: um estudo exploratório*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/Poslin, 2012. (Tese, Doutorado em Linguística Aplicada, inédita).
- HOUSE, J. A Model for Translation Quality Assessment. 2ª ed. Tübingen: Narr, 1981.
- HOUSE, J. Maintenance and convergence in covert translation English-German. In HASSELGARD, H.; JOHANSSON, S.; BEHRENS, B.; FABRICIUS, C. (ed.) *Language and Computers: Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi, 2002. p. 199-211.
- NORD, C. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988.
- STOLZE, R. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994.